



# FLORII LEGIVM

Autori greci tradotti e commentati  
volume XXIII.2

Κάλλιστον κτήμα παιδεία βροτοῖς ἐστί  
Menandro

Platone

CRITONE  
PARTE II

*Italice vertit  
criticisque adnotationibus instruxit*  
I.A. Taverna

DISCO



VERTENDO

2015

# INDICE

Capitolo VI	.....	pag. 3
Capitolo VII	.....	pag. 5
Capitolo VIII	.....	pag. 6
Capitolo IX	.....	pag. 7

## Capitolo VI

**46b Σωκράτης** ὦ φίλε Κρίτων, ἡ προθυμία σου πολλοῦ ἀξία εἰ μετὰ τινος ὀρθότητος εἶη· εἰ δὲ μή, ὅσω μείζων τοσοῦτ᾽ αὖ χαλεπώτερα. Σκοπεῖσθαι οὖν χρὴ ἡμᾶς εἴτε ταῦτα πρακτέον εἴτε μή· ὡς ἐγὼ οὐ νῦν πρῶτον ἀλλὰ καὶ ἀεὶ τοιοῦτος οἶος τῶν ἐμῶν μηδενὶ ἄλλῳ πείθεσθαι ἢ τῷ λόγῳ ὃς ἂν μοι λογιζομένῳ βέλτιστος φαίνεται. Τοὺς δὲ λόγους οὐς ἐν τῷ ἔμπροσθεν ἔλεγον οὐ δύναμαι νῦν ἐκβαλεῖν, ἐπειδὴ μοι ἤδη ἡ τύχη γέγονεν, ἀλλὰ σχεδόν τι ὅμοιοι φαίνονται μοι, **46c** καὶ τοὺς αὐτοὺς πρεσβεύω καὶ τιμῶ οὕσπερ καὶ πρότερον· ὧν ἐὰν μὴ βελτίω ἔχωμεν λέγειν ἐν τῷ παρόντι, εὖ ἴσθι ὅτι οὐ μὴ σοι συγχωρήσω, οὐδ' ἂν πλείω τῶν νῦν παρόντων ἢ τῶν πολλῶν δύναμις ὥσπερ παιδᾶς ἡμᾶς μορμολύττηται, δεσμούς καὶ θανάτους ἐπιπέμπουσα καὶ χρημάτων ἀφαιρέσεις. Πῶς οὖν ἂν μετριώτατα σκοποῖμεθα αὐτά; Εἰ πρῶτον μὲν τοῦτον τὸν λόγον ἀναλάβοιμεν, ὃν σὺ λέγεις περὶ τῶν δοξῶν πότερον καλῶς ἐλέγετο ἐκάστοτε ἢ οὐ, **46d** ὅτι ταῖς μὲν δεῖ τῶν δοξῶν προσέχειν τὸν νοῦν, ταῖς δὲ οὐ· ἢ πρὶν μὲν ἐμὲ δεῖν ἀποθνήσκειν καλῶς ἐλέγετο, νῦν δὲ κατάδηλος ἄρα ἐγένετο ὅτι ἄλλως ἔνεκα λόγου ἐλέγετο, ἦν δὲ παιδιὰ καὶ φλυαρία ὡς ἀληθῶς; Ἐπιθυμῶ δ' ἐγὼ γ' ἐπισκέψασθαι, ὦ Κρίτων, κοινῇ μετὰ σοῦ εἰ τί μοι ἀλλοιότερος φανεῖται, ἐπειδὴ ὧδε ἔχω, ἢ ὁ αὐτός, καὶ ἐάσομεν χαίρειν ἢ πεισόμεθα αὐτῷ. Ἐλέγετο δὲ πως, ὡς ἐγῶμαι, ἐκάστοτε ὧδε ὑπὸ τῶν οἰομένων τι λέγειν, ὥσπερ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, ὅτι τῶν δοξῶν ἅς οἱ ἄνθρωποι **46e** δοξάζουσιν δέοι τὰς μὲν περὶ πολλοῦ ποιῆσθαι, τὰς δὲ μή. Τοῦτο πρὸς θεῶν, ὦ Κρίτων, οὐ δοκεῖ καλῶς σοι λέγεσθαι; Σὺ γάρ, ὅσα γε τὰνθρώπεια, ἐκτὸς εἰ τοῦ μέλλειν ἀποθνήσκειν **47a** αὖριον, καὶ οὐκ ἂν σὲ παρακρούοι ἢ παροῦσα συμφορὰ· σκόπει δὴ· οὐχ ἱκανῶς δοκεῖ σοι λέγεσθαι ὅτι οὐ πάσας χρὴ τὰς δόξας τῶν ἀνθρώπων τιμᾶν ἀλλὰ τὰς μὲν, τὰς δ' οὐ, οὐδὲ πάντων ἀλλὰ τῶν μὲν, τῶν δ' οὐ; Τί φῆς; Ταῦτα οὐχὶ καλῶς λέγεται; **Κρίτων** Κα-

**46b SO.** Caro Critone, la tua sollecitudine (è) molto degna se fosse insieme ad un retto giudizio; altrimenti quanto più grande tanto più difficile. Bisogna quindi che noi riflettiamo se queste cose si debbano fare o no; perché io non ora per la prima volta ma da sempre sono tale da non ubbidire a nessun'altra delle mie facoltà che al ragionamento che sembri il migliore a me mentre rifletto. I discorsi che facevo in precedenza non posso rigettarli adesso, poiché mi è capitata questa sorte, ma mi sembrano press'a poco uguali, **46c** e li venero ed onoro come prima; e se al momento non siamo in grado di dirne di migliori di essi, sappi bene che non sarò d'accordo con te, neppure se la forza dei più ci atterrisse come bambini con mali più gravi degli attuali, infliggendo catene, morte e spoliazioni dei beni. Come potremmo esaminarle nel modo più equilibrato? Se per prima cosa riprendiamo quel discorso che tu sostieni riguardo alle opinioni se si diceva bene ogni volta oppure no, **46d** che bisogna prestare attenzione ad alcune delle opinioni e ad altre no; o forse si diceva bene prima che io dovessi morire, mentre ora si è reso evidente che si diceva tanto per dire, mentre in verità erano scherzi da bambini e chiacchiere? Io certo desidero, o Critone, riflettere in comune con te se in qualcosa mi apparirà diverso perché sto così, oppure è lo stesso, e lo lasceremo perdere o gli daremo retta. Si diceva press'a poco, come io credo, ogni volta così da chi crede di dire qualcosa, come io dicevo proprio ora, che fra le opinioni che gli uomini **46e** formulano, alcune bisogna stimarle molto, altre no. Per gli dei, o Critone, non ti sembra che questo sia detto bene? Tu infatti, per quanto è umano (supporre), sei fuori dall'essere sul punto di morire **47a** domani, e la presente sventura non ti potrebbe turbare; rifletti quindi: non ti sembra sia detto a sufficienza che non bisogna stimare tutte le opinioni degli uomini, ma alcune sì, altre no, e neppure di tutti, ma di alcuni sì, di altri no? Che dici? Non è detto

λῶς. **Σωκράτης** Οὐκοῦν τὰς μὲν χρηστὰς τιμᾶν, τὰς δὲ πονηρὰς μῆ; **Κρίτων** Ναί. **Σωκράτης** Χρησταὶ δὲ οὐχ αἱ τῶν φρονίμων, πονηραὶ δὲ αἱ τῶν ἀφρόνων; **Κρίτων** Πῶς δ' οὐ;

questo? **CRI.** Bene. **SO.** Apprezzare dunque quelle oneste e la cattive no? **CRI.** Sì. **SO.** Le oneste non (sono) quelle degli assennati mentre le cattive quelle degli stolti? **CRI.** Come no?

**46b** - **πολλοῦ**: genitivo di stima espresso avverbialmente (cfr. lat. *magni*) - **ἀξία**: sott. ἐστί; apodosi del periodo ipotetico misto (apodosi della realtà e protasi della possibilità) - **ὀρθότητος**: il vocabolo accomuna il significato di *correttezza, razionalità* a quello più lato di *giustizia* - **ὅσῳ... τοσούτω**: correlazione avverbiale a quantificare i comparativi (cfr. lat. *quanto/quo...tanto/eo*) - **ἡμᾶς**: soggetto di *Σκοπεῖσθαι*, che introduce l'interrogativa indiretta seg. - **πρακτέον**: sott. ἐστί; l'aggettivo verbale è l'equivalente del gerundivo latino e l'espressione ha il valore di perifrastica passiva (cfr. lat. *utrum haec facienda sint necne*) - **τοιούτος οἷος**: sott. ἐστί; cfr. lat. *is sum ut* con valore consecutivo - **τῶν ἐμῶν**: genitivo partitivo richiesto da *μηδενὶ ἄλλῳ* - **ἢ τῷ λόγῳ**: secondo termine di paragone; il vocabolo indica tanto la facoltà che guida l'uomo (la *'ragione'*) che il risultato di tale procedimento (il *'ragionamento'*) - **ἐν τῷ ἔμπροσθεν**: sott. χρόνῳ - **ἐκβαλεῖν**: infinito aoristo II attivo di ἐκβάλλω - **μοι**: esempio di *dativus incommodi* - **ἦ-δε ἢ τύχη**: il termine conserva tutto il suo valore di *vox media* - **γέγονεν**: indicativo perfetto di γίγνομαι.

**46c** - **ὧν**: esempio di nesso del relativo - **βελτίῳ**: forma di comparativo contratta per βελτίονα - **ἐν τῷ παρόντι**: sott. χρόνῳ - **ἴσθι**: imperativo perfetto atematico di οἶδα, apodosi di un periodo ipotetico dell'eventualità (ἐὰν μὴ... ἔχωμεν è la protasi) - **πλείῳ**: da riferire a un κακά sott. - **μορμολύττηται**: Mormò era uno spettro femminile che si cibava del sangue dei bambini in fasce e che provocava disordine in case e botteghe; per questo motivo era generalmente nominata come spauracchio per i fanciulli (ὥσπερ παιῖδας). Secondo il mito sarebbe stata una bellissima donna di Corinto, che per aver divorato i propri figli una sera si sarebbe levata in volo, trasformata in στρίγλα, sorta di uccello rapace notturno - **δεσμούς καὶ θανάτους... καὶ χρημάτων ἀφαιρέσεις**: carcere, morte e privazione dei beni; metonimia il primo vocabolo e plurale ironico il secondo - **Πῶς οὖν**: cfr. lat. *quomodo igitur* - **μετριώτατα**: superlativo avverbiale - **σκοποῖμεθα**: ottativo presente medio di σκοπέω, variante del più abituale σκέπτομαι; ha valore potenziale - **τοῦτον**: prolettico della proposizione relativa (ὄν σὺ λέγεις) e il tutto anticipa l'interrogativa indiretta doppia πότερον... ἐλέγετο... ἢ οὐ - **ἀναλάβοιμεν**: ottativo aoristo II attivo di ἀναλαμβάνω.

**46d** - **κατάδηλος... ἐγένετο**: costruzione personale (sott. λόγος) - **ἄλλως ἔνεκα λόγου**: *'vanamente, tanto per dire'*, quasi fosse un elegante sfoggio retorico, viene poi subito precisato da παιδιὰ (*'scherzi, giochi di ragazzi'*) καὶ φλυαρία (*'ciarle, chiacchiere vane'*) - **κοινῇ μετὰ σοῦ**: in un certo senso la locuzione è ridondante, ma evidenzia la serietà dell'impegno di Socrate - **μοι**: dativo etico - **ἄλλοιότερος**: sott. ὁ λόγος - **φανεῖται**: indicativo futuro asigmatico medio di φαίνω - **ἐπειδὴ ὧδε ἔχω**: espressione eufemistica - **ἐάσομεν χείρειν**: nella sua logica deduttiva Socrate riprende le parole stesse di Critone (cfr. Cap. IV § 45a e relativa nota nella Parte I del presente volume) - **πεισόμεθα**: altro termine che riprende l'esortazione di Critone, ma anche il comportamento dello stesso Socrate (cfr. *supra* § 46b) - **ἐγῶμαι**: esempio di crasi per ἐγὼ οἶμαι - **τι λέγειν**: propriamente è il *'dire qualcosa'* di sensato in contrapposizione a οὐδὲν λέγειν che è il *'parlare a vuoto, senza fondamento'*.

**46e** - **δοξάζουσιν**: riprende il prec. τῶν δοξῶν in una sorta di figura etimologica - **περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι**: nesso allitterante; è il lat. *magni facere* - **ὅσα γε τάνθρώπεια**: inciso restrittivo del concetto: cfr. lat. *ut quidem sunt humanae res*; si noti la crasi per τὰ ἀνθρώπεια.

**47a** - **ἄν... παρακρούει**: potenziale del presente; il verbo è un tecnicismo del linguaggio agonistico, dove significa *'fare lo sgambetto'* e di quello finanziario in cui vale *'alterare il peso della bilancia'* a scopo di frode. In senso figurato allude qui a un eventuale sbaglio in cui Critone potrebbe *'inciampare'* - **σκόπει**: imperativo presente contratto attivo di σκοπέω; l'invito a Critone riprende l'intenzione espressa *supra* § 46c - **Οὐκοῦν**: è il lat. *nonne* - **τιμᾶν**: sott. οὐ δεῖ - **Χρησταὶ... πονηραὶ**: sott. δόξαι ed εἰσί; coppia di contrari che anticipa τῶν φρονίμων e τῶν ἀφρόνων.

## Capitolo VII

**Σωκράτης** Φέρε δὴ, πῶς αὖ τὰ τοιαῦτα ἐλέγετο; **Γυμναζόμενος 47b** ἀνὴρ καὶ τοῦτο πράττων πότερον παντὸς ἀνδρὸς ἐπαίνω καὶ ψόγω καὶ δόξῃ τὸν νοῦν προσέχει, ἢ ἐνὸς μόνου ἐκείνου ὃς ἂν τυγχάνῃ ἰατρὸς ἢ παιδοτρίβης ὢν; **Κρίτων** Ἐνὸς μόνου. **Σωκράτης** Οὐκοῦν φοβεῖσθαι χρὴ τοὺς ψόγους καὶ ἀσπάζεσθαι τοὺς ἐπαίνους τοὺς τοῦ ἐνὸς ἐκείνου ἀλλὰ μὴ τοὺς τῶν πολλῶν. **Κρίτων** Δῆλα δὴ. **Σωκράτης** Ταῦτη ἄρα αὐτῷ πρακτέον καὶ γυμναστέον καὶ ἐδεστέον γε καὶ ποτέον, ἢ ἂν τῷ ἐνὶ δοκῇ, τῷ ἐπιστάτῃ καὶ ἐπαῖοντι, μᾶλλον ἢ ἢ σύμπασιν τοῖς ἄλλοις. **Κρίτων** Ἔστι ταῦτα. **Σωκράτης 47c** Εἶεν. Ἀπειθήσας δὲ τῷ ἐνὶ καὶ ἀτιμάσας αὐτοῦ τὴν δόξαν καὶ τοὺς ἐπαίνους, τιμήσας δὲ τοὺς τῶν πολλῶν λόγους καὶ μηδὲν ἐπαῖόντων, ἄρα οὐδὲν κακὸν πείσεται; **Κρίτων** Πῶς γὰρ οὐ; **Σωκράτης** Τί δ' ἔστι τὸ κακὸν τοῦτο, καὶ ποῖ τείνει, καὶ εἰς τί τῶν τοῦ ἀπειθοῦντος; **Κρίτων** Δῆλον ὅτι εἰς τὸ σῶμα· τοῦτο γὰρ διόλλυσι. **Σωκράτης** Καλῶς λέγεις. Οὐκοῦν καὶ τᾶλλα, ὧ Κρίτων, οὕτως, ἵνα μὴ πάντα διῶμεν, καὶ δὴ καὶ περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων καὶ αἰσχροῶν καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ κακῶν, περὶ ὧν νῦν ἡ βουλή ἡμῖν ἔστιν, πότερον τῇ τῶν πολλῶν δόξῃ **47d** δεῖ ἡμᾶς ἔπεσθαι καὶ φοβεῖσθαι αὐτὴν ἢ τῇ τοῦ ἐνός, εἴ τίς ἐστιν ἐπαῖων, ὃν δεῖ καὶ αἰσχύνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι μᾶλλον ἢ σύμπαντας τοὺς ἄλλους; Ὅτι εἰ μὴ ἀκολουθήσομεν, διαφθεροῦμεν ἐκεῖνο καὶ λωβησόμεθα, ὃ τῷ μὲν δικαίῳ βέλτιον ἐγίγνετο τῷ δὲ ἀδίκῳ ἀπώλλυτο. ἢ οὐδὲν ἔστι τοῦτο; **Κρίτων** Οἴμαι ἔγωγε, ὦ Σώκρατες.

**SO.** Orsù dunque, come si dicevano poi queste cose? Un uomo **47b** quando fa ginnastica e mentre fa questo presta attenzione all'elogio, al rimprovero e all'opinione di ogni uomo o soltanto di quell'unico che sia per caso un medico o un allenatore? **CRI.** Di quell'unico soltanto. **SO.** Bisogna quindi temere i rimproveri e apprezzare gli elogi di quell'unico ma non quelli dei più. **CRI.** E' evidente. **SO.** Egli pertanto deve fare, esercitarsi, mangiare e bere in quel modo in cui sembri opportuno a quello soltanto, che sa ed è esperto, piuttosto che a tutti quanti gli altri. **CRI.** E' così. **SO.** **47c** E sia. Se però avessi disubbidito a quell'unico e avessi disprezzato la sua opinioni e gli elogi, e invece avessi apprezzato le parole dei più, non esperti di nulla, non patirebbe forse alcun male? **CRI.** E come no infatti? **SO.** E cos'è questo male; e dove è diretto e a quale delle parti di chi disubbidisce? **CRI.** E' chiaro, verso il corpo: questo colpisce infatti. **SO.** Dici bene. Quindi anche per il resto è così o Critone, per non passare in rassegna ogni cosa, specialmente riguardo le cose giuste e ingiuste, le turpi e le belle, le buone e le cattive, riguardo alle quali noi ora abbiamo a decidere, se bisogna che noi seguiamo **47d** l'opinione dei più e ce ne preoccupiamo oppure quella di uno solo, se è uno che se ne intende, di cui bisogna aver sia rispetto che timore, piuttosto che tutti quanti gli altri. E se non lo asseconderemo, danneggeremo e corromperemo quello che con la giustizia diventa migliore e con l'ingiustizia va perduto. Oppure questo non è niente? **CRI.** Io certo lo credo, o Socrate:

**47a - Φέρε δὴ:** imperativo in funzione di interiezione; cfr. lat. *age, agedum* - **Γυμναζόμενος:** l'esemplificazione addotta da Socrate presenta la figura dell'atleta, desunta dal mondo dello sport, che costituiva parte integrante della *paideia* di ogni cittadino. Il primo insegnamento era infatti l'educazione fisica, impartita ai ragazzi nella palestra dal παιδοτρίβης: corsa, lancio del disco e del giavellotto, salto, lotta, pugilato.

**47b - τοῦτο πράττων:** il riferimento è al complesso degli esercizi ginnici; si osservi l'insistenza allitterazione - **παντὸς ἀνδρὸς:** uno dei tanti, uno qualunque, contrapposto al seg. ἐνὸς μόνου ἐκείνου - **πότερον... ἢ:** modo consueto di introdurre le interrogative doppie (cfr. lat. *utrum... an*) - **ἂν τυγχάνῃ... ὢν:** si noti la costruzione di τυγχάνω con il participio predicativo da tradurre secondo la nota regola - **ἰατρὸς ἢ παιδοτρίβης:** medico e maestro di ginnastica erano le figure predominanti in ambito atletico: Platone (*Prot.*316e e *Resp.* 406a-b) parla di Erodico Selimbria, medico famoso e al tempo stesso preparatore atletico, maestro di Ippocrate - **ἀσπάζεσθαι:** lett. 'abbracciare' e di conseguen-

za 'accettare, accogliere' - τῶν πολλῶν: l'uso del plurale (cfr. *supra* invece παντὸς ἀνδρὸς) intende rendere più stridente il contrasto - Δῆλα δὴ: sott. ἐστὶ - αὐτῷ: dativo di agente richiesto dagli aggettivi verbali seguenti, che a loro volta costituiscono un esempio di perifrastica passiva impersonale - πρακτέον: da πράττω - γυμναστέον: da γυμνάζω - ἐδεστέον: da ἔδω - ποτέον: da πίνω - καὶ... καὶ... καὶ: si osservi il polisindeto a scandire meticolosamente tutti i vari obblighi che attendono l'atleta - τῷ ἐπιστάτῃ καὶ ἐπαῖοντι: conoscenza ed esperienza devono connotare le qualità di medico e preparatore; l'espressione può intendersi anche come un'endiadi - μᾶλλον ἤ: cfr. lat. *magis quam*.

**47c - Εἶεν:** ottativo presente di εἶμι, con funzione analoga a quella del prec. Φέρε δὴ - Ἀπειθήσας: participio congiunto, aoristo come i successivi ἀτιμάσας e τιμήσας, e con sfumatura ipotetica - πείσεται: indicativo futuro sigmatico medio di πάσχω - ποῖ τεῖνει: avverbio di moto a luogo; cfr. lat. *quo tendit?* - τᾶλλα: esempio di crasi e accusativo di relazione - ἵνα μὴ... διῶμεν: proposizione finale negativa; congiuntivo presente di δειμι - περὶ τῶν δικαίων... κακῶν: si notino le tre coppie di contrari a rappresentare la variante giuridica, estetica ed etica dell'antitesi tra bene e male - ἡ βουλή ἡμῖν ἐστὶν: costruzione con il dativo di possesso.

**47d - ἡμᾶς:** soggetto delle infinitive (ἔπεσθαι καὶ φοβεῖσθαι) - αἰσχύνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι: i due verbi indicano il rispetto e l'obbedienza verso l'autorità - διαφθεροῦμεν: indicativo futuro asigmatico attivo di διαφθείρω - ἐγγίνετο... ἀπώλλυτο: l'uso dell'imperfetto lascia chiaramente intendere l'allusione a precedenti discussioni in merito.

## Capitolo VIII

**Σωκράτης** Φέρε δὴ, εἴαν τὸ ὑπὸ τοῦ ὑγίεινου μὲν βέλτιον γιγνόμενον, ὑπὸ τοῦ νοσώδους δὲ διαφθειρόμενον διολέσωμεν πειθόμενοι μὴ τῇ τῶν ἐπαίωντων δόξῃ, ἄρα βιωτὸν ἡμῖν ἐστὶν **47e** διεφθαρμένου αὐτοῦ; Ἔστι δὲ που τοῦτο σῶμα ἢ οὐχί; **Κρίτων** Ναί. **Σωκράτης** Ἄρ' οὖν βιωτὸν ἡμῖν ἐστὶν μετὰ μοχθηροῦ καὶ διεφθαρμένου σώματος; **Κρίτων** Οὐδαμῶς. **Σωκράτης** Ἀλλὰ μετ' ἐκείνου ἄρ' ἡμῖν βιωτὸν διεφθαρμένου, ᾧ τὸ ἄδικον μὲν λωβᾶται, τὸ δὲ δίκαιον ὀνίνησιν; Ἡ φαυλότερον ἡγούμεθα εἶναι τοῦ σώματος ἐκεῖνο, ὅ τι ποτ' ἐστὶ τῶν **48a** ἡμετέρων, περὶ ὃ ἢ τε ἀδικία καὶ ἢ δικαιοσύνη ἐστίν; **Κρίτων** Οὐδαμῶς. **Σωκράτης** Ἀλλὰ τιμιώτερον; **Κρίτων** Πολύ γε. **Σωκράτης** Οὐκ ἄρα, ᾧ βέλτιστε, πάνυ ἡμῖν οὕτω φροντιστέον τί ἐροῦσιν οἱ πολλοὶ ἡμᾶς, ἀλλ' ὅ τι ὁ ἐπαίων περὶ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων, ὃ εἷς καὶ αὐτὴ ἡ ἀλήθεια. Ὅστε πρῶτον μὲν ταύτη οὐκ ὀρθῶς εἰσηγῆ, εἰσηγούμενος τῆς τῶν πολλῶν δόξης δεῖν ἡμᾶς φροντίζειν περὶ τῶν δικαίων καὶ καλῶν καὶ ἀγαθῶν καὶ τῶν ἐναντίων. «Ἀλλὰ μὲν δὴ», φαίη γ' ἂν τις, «οἷοί τέ εἰσιν ἡμᾶς οἱ πολλοὶ ἀποκτείνουσαι». **Κρίτων** **48b** Δῆλα δὴ καὶ ταῦτα φαίη γὰρ ἂν, ᾧ Σώκρατες. Ἀληθῆ λέγεις. **Σωκράτης** Ἀλλ', ᾧ θαυμάσιε, οὐτός τε ὁ λόγος ὃν διεληλύθαμεν ἔμοιγε δο-

**SO.** Orsù dunque, se distruggessimo quello che diviene migliore con l'essere sano e deperisce con la malattia, non ubbidendo all'opinione di chi è esperto, potremmo noi forse vivere **47e** se esso è malato? Ed è questo in qualche modo il corpo o no? **CRI.** Sì. **SO.** Dobbiamo forse vivere quindi con un corpo malandato e malato? **CRI.** Certamente no. **SO.** Ma potremmo forse vivere con malata quella parte a cui l'iniquità fa danno e la giustizia giovamento? O forse riteniamo che sia meno importante quella parte del corpo, qualunque sia mai delle nostre, **48a** dove c'è ingiustizia e giustizia? **CRI.** Certamente no. **SO.** Più prezioso allora? **CRI.** Di molto, certo. **SO.** Quindi, carissimo, noi non ci dobbiamo dare, così, molto pensiero su cosa diranno di noi i più, ma di ciò che sul giusto e l'ingiusto (dirà) l'esperto, lui solo e la verità stessa. Cosicché per prima cosa non argomenti correttamente in questo modo, sostenendo che è necessario che noi ci preoccupiamo dell'opinione dei più riguardo al giusto, al bello, al buono e ai contrari. "Ma certo", potrebbe dire qualcuno, "i più sono in grado di mandarci a morte". **CRI.** **48b** E' evidente certo anche questo: potrebbe dirlo infatti, o Socrate. Dici il vero. **SO.** Però, mio caro, questo discorso che abbiamo fatto, a me sembra essere ancora si-



κεῖ ἔτι ὁμοίος εἶναι καὶ πρότερον· καὶ τόνδε δὲ αὖ σκοπεῖ εἰ ἔτι μένει ἡμῖν ἢ οὐ, ὅτι οὐ τὸ ζῆν περὶ πλείστου ποιητέον ἀλλὰ τὸ εὖ ζῆν. **Κρίτων** Ἀλλὰ μένει. **Σωκράτης** Τὸ δὲ εὖ καὶ καλῶς καὶ δικαίως ὅτι ταυτὸν ἐστίν, μένει ἢ οὐ μένει; **Κρίτων** Μένει.

mile a quello di prima; e poi considera se questo rimane ancora fermo o no, il fatto che si debba stimare molto di più non il vivere, ma il vivere bene. **CRI.** Ma rimane fermo. **SO.** E il fatto che (vivere) bene, rettamente e giustamente sia la stessa cosa rimane fermo o no? **CRI.** Rimane fermo.

**47d - Φέρε δῆ:** *incipit* identico a quello del Cap. VII - **ἐάν:** regge il successivo διολέσωμεν, congiuntivo aoristo sigmatico attivo di διόλλυμι - **ὑπὸ τοῦ ὑγιεινοῦ:** neutro sostantivato come il suo contrario seg. - **βέλτιον:** il comparativo è predicativo di γινόμενον - **ἄρα:** cfr. lat. *num* - **βιωτὸν ἡμῖν ἐστιν:** cfr. lat. *vivendum nobis est*. Si noti l'insistenza del concetto, ribadito con forza.

**47e - διεφθαρμένου αὐτοῦ:** genitivo assoluto con valore temporale-condizionale; participio perfetto II medio-passivo di διαφθείρω - **ῶ:** dativo dipendente da entrambi i predicati (λωβᾶται... ὀνίνησιν), di svantaggio nel primo caso e di vantaggio nel secondo - **φαιλότερον:** (cfr. lat. *vilis*) il comparativo è in correlazione con il seg. τιμώτερον, collocabili entrambi nella sfera dei valori morali - **ὅ τι ποτ' ἐστὶ:** cfr. lat. *quicquid id est*.

**48a - τῶν ἡμετέρων.** genitivo partitivo - **ἀδικία... ἢ δικαιοσύνη:** esempio di *variatio* con i sostantivi astratti al posto del neutro sostantivato - **ἡμῖν... φροντιστέον:** sott. ἐστί, esempio di perifrastica passiva impersonale con relativo dativo di agente - **οὔτω:** ossia come sta facendo Critone - **ἐροῦσιν:** il futuro (da una √Fερ) è costruito con il doppio accusativo della cosa (τί) e della persona (ἡμᾶς) - **ἀλλ' ὅ τι:** sott. ἐρεῖ - **ὅ εἷς:** ovvero ὁ ἐπαῖων, che finisce per coincidere con la verità stessa (αὐτὴ ἢ ἀλήθεια) - **ᾧστε:** introduce la proposizione consecutiva con il modo finito (εισηγή) a indicare conseguenza reale; si osservi la sequenza poliptotica data dal participio immediatamente dopo - **πρώτον μὲν:** manca del correlativo, per l'inserimento dell'inciso potenziale (φαίη γ' ἄν τις, ottativo presente di φημί) - **ταύτη:** dativo in funzione avverbiale - **ἀποκτείνουαι:** infinito, variante del più abituale ἀποκτείνω.

**48b - Δῆλα:** sott. ἐστί - **διεληλύθαμεν:** lett. 'abbiamo percorso', indicativo perfetto attivo, con raddoppiamento 'attico', di διέρχομαι - **τόνδε:** prolettico dell'ipotesica seg. - **σκοπεῖ:** imperativo presente attivo di σκοπέω - **ἢ οὐ:** è il lat. *neque*, nell'interrogativa indiretta doppia ellittica del predicato - **περὶ πλείστου ποιητέον:** nesso allitterante; cfr. lat. *maximi faciendum sit* - **εὖ καὶ καλῶς καὶ δικαίως:** la sequenza avverbiale (si noti il polisindeto) presuppone uno ζῆν sottinteso - **ταυτὸν:** esempio di crasi per τὸ αὐτόν.

## Capitolo IX

**Σωκράτης** Οὐκοῦν ἐκ τῶν ὁμολογουμένων τοῦτο σκεπτέον, πότερον δίκαιον ἐμὲ ἐνθένδε πειραῖσθαι ἐξιέναι μὴ ἀφιέντων **48c** Ἀθηναίων ἢ οὐ δίκαιον· καὶ ἐὰν μὲν φαίνηται δίκαιον, πειρώμεθα, εἰ δὲ μὴ, ἐῷμεν. Ἄς δὲ σὺ λέγεις τὰς σκέψεις περὶ τε ἀναλώσεως χρημάτων καὶ δόξης καὶ παιδῶν τροφῆς, μὴ ὡς ἀληθῶς ταῦτα, ὦ Κρίτων, σκέμματα ἢ τῶν ῥαδίως ἀποκτείνοντων καὶ ἀναβιωσκομένων γ' ἄν, εἰ οἷοι τ' ἦσαν, οὐδενὶ ξὺν νῶ, τούτων τῶν πολλῶν. Ἡμῖν δ', ἐπειδὴ ὁ λόγος οὕτως αἰρεῖ, μὴ οὐδὲν ἄλλο σκεπτέον ἢ ἢ ὅπερ νυνδὴ ἐλέγομεν, πότερον δίκαια πράξομεν καὶ χρήματα τελοῦντες τούτοις **48d** τοῖς ἐμὲ ἐνθένδε ἐξάξουσιν καὶ χάριτας, καὶ αὐτοὶ ἐξάγοντές τε καὶ ἐξαγόμενοι, ἢ τῇ ἀληθείᾳ ἀδικήσομεν πάν-

**SO.** Pertanto sulla base di quanto convenuto bisogna esaminare questo, se è giusto che io tenti di uscire di qui, mentre gli Ateniesi **48c** non lo permettono o non è giusto; e se sembra giusto, tentiamo, altrimenti lasciamo perdere. Le considerazioni che tu dici circa la perdita dei beni, l'opinione e la crescita dei figli, (bada) che non siano in verità, o Critone, pensieri di coloro che facilmente condannano a morte e richiamano in vita, se ne fossero capaci, senza nessun criterio, insomma i più. Noi invece, poiché così impone la ragione, niente altro dobbiamo esaminare se non proprio quello che or ora dicevamo, se faremo una cosa giusta, offrendo denaro e gratitudine a costoro **48d** che mi faranno uscire di qui, sia essi che conducono fuori sia noi condotti fuo-

τα ταῦτα ποιῶντες· κἄν φαινόμεθα ἄδικα αὐτὰ ἐργαζόμενοι, μὴ οὐδέη ὑπολογίζεσθαι οὐτ' εἰ ἀποθνήσκειν δεῖ παραμένοντας καὶ ἡσυχίαν ἄγοντας, οὔτε ἄλλο ὅτιοῦν πάσχειν πρὸ τοῦ ἀδικεῖν. **Κρίτων** Καλῶς μὲν μοι δοκεῖς λέγειν, ὦ Σώκρατες, ὅρα δὲ τί δρῶμεν. **Σωκράτης** Σκοπῶμεν, ὦ ἀγαθέ, κοινῇ, καὶ εἴ πη ἔχεις ἀντιλέγειν **48e** ἐμοῦ λέγοντος, ἀντίλεγε καὶ σοι πείσομαι· εἰ δὲ μή, παῦσαι ἤδη, ὦ μακάριε, πολλάκις μοι λέγων τὸν αὐτὸν λόγον, ὡς χρὴ ἐνθένδε ἀκόντων Ἀθηναίων ἐμὲ ἀπιέναι· ὡς ἐγὼ περὶ πολλοῦ ποιῶμαι πείσας σε ταῦτα πράττειν, ἀλλὰ μὴ ἄκοντος. ὅρα δὲ δὴ τῆς σκέψεως τὴν ἀρχὴν ἐάν σοι **49a** ἱκανῶς λέγηται, καὶ πειρῶ ἀποκρίνεσθαι τὸ ἐρωτώμενον ἢ ἂν μάλιστα οἶη. **Κρίτων** Ἀλλὰ πειράσσομαι.

ri, oppure, in verità, commetteremo un'ingiustizia facendo tutto questo; e qualora sembrasse che noi facciamo queste cose ingiustamente, non si debba star a pensare né se bisogna morire, restando qui e standosene tranquilli, né soffrire qualunque altra cosa al posto di commettere un'ingiustizia. **CRI.** Mi sembra che tu dica bene, o Socrate, ma bada a cosa facciamo. **SO.** Consideriamo, mio caro, insieme, e se in qualche modo puoi confutare me che parlo, confuta e ti darò retta; ma se no, smetti ormai, mio caro, di ripetere più volte lo stesso discorso, che bisogna che io me ne vada da qui, anche se gli Ateniesi sono contrari; perché io stimo molto fare questo dopo averti convinto, ma non se sei contrario. Guarda dunque l'inizio della riflessione se **49a** per te è detto in maniera sufficiente, e cerca di rispondere a ciò che viene chiesto nel modo migliore che credi. **CRI.** E ci proverò.

**48b - Οὐκοῦν:** conclusivo, sulla base di quanto concordato nella precedente discussione (ἐκ τῶν ὁμολογουμένων) - **τοῦτο:** prolettico dell'interrogativa indiretta disgiuntiva seg. (πότερον... ἢ) - **σκεπτέον:** sott. ἐστί, consueta perifrastica passiva impersonale - **ἀφιέντων Ἀθηναίων:** genitivo assoluto; cfr. lat. *invitis Atheniensibus*.

**48c - ἐάν... φαίνεται:** protasi dell'eventualità, la cui apodosi è il congiuntivo esortativo πειρώμεθα, come pure il seg. ἐῶμεν - **δίκαιον:** predicativo, è sottinteso ἐξέναι - **Ἄς:** esempio di prolessi del relativo - **περὶ τε ἀναλώσεως... παίδων τροφῆς:** il riferimento di Socrate è alle argomentazioni addotte in precedenza da Critone (cfr. *supra* §§ 44e-45e) - **μή:** la negazione si giustifica con un ὅρα sott. (cfr. lat. *cave ne*) - **σκέμματα:** riprende, in variante, il prec. σκέψεις, entrambi con sfumatura spregiativa - **τῶν... ἀποκτείνοντων καὶ ἀναβιωσκομένων:** participi sostantivati, volutamente accostati a ribadire l'incostanza e la volubilità della massa (τούτων τῶν πολλῶν), che agisce in base a spinte emotive irrazionali, senza alcun discernimento logico (οὐδενὶ ξὺν νῶ) - **Ἡμῖν:** dativo d'agente richiesto dalla perifrastica passiva - **ἢ ὅπερ νυνδὴ ἐλέγομεν:** costituisce il secondo termine di paragone; cfr. lat. *quam quod nuper dicebamus* - **χρήματα:** correlato al seg. χάριτας esprime l'aspetto materiale e morale che caratterizzerebbe la fuga dal carcere.

**48d - τοῖς... ἐξάξουσιν:** participio sostantivo, futuro sigmatico attivo di ἐξάγω - **ἐξάγοντές τε καὶ ἐξαγόμενοι:** la variante poliptotica offerta dalla diversa diatesi vuole accomunare nell'identica colpa mandanti e complici, tra cui si include Socrate stesso - **τῇ ἀληθείᾳ:** dativo in funzione avverbale - **κἄν:** esempio di crasi per καὶ ἐάν - **φαινόμεθα:** costruzione personale del verbo (cfr. lat. *videamur*) che regge il participio predicativo ἐργαζόμενοι, che ha per oggetto αὐτὰ e come predicativo ἄδικα - **δέη:** congiuntivo esortativo - **παραμένοντας... ἄγοντας:** da riferire a un sott. ἡμᾶς a sua volta soggetto di ἀποθνήσκειν - **Σκοπῶμεν:** è il congiuntivo esortativo con cui Socrate replica al dubbio appena espresso da Critone (ὅρα δὲ τί δρῶμεν).

**48e - ἐμοῦ λέγοντος:** lett. 'me che parlo' quindi 'le mie parole' - **πείσομαι:** indicativo futuro sigmatico medio di πείθω - **παῦσαι:** imperativo aoristo sigmatico medio di παύω, è la replica ad ἀντίλεγε ed regolarmente costruito con il participio predicativo (λέγων) - **ἀκόντων Ἀθηναίων:** variante del prec. ἀφιέντων Ἀθηναίων (cfr. *supra* §48b); genitivo assoluto - **ὡς:** con valore causale - **περὶ πολλοῦ ποιῶμαι πείσας:** insistita allitterazione; cfr. lat. *magni facio cum tibi suaserim* - **μή ἄκοντος:** sott. σοῦ - **ὅρα:** l'esortazione rivolta a Critone si affida all'imperativo presente per il valore durativo dell'azione: l'attenzione prestata deve ammettere la congruità dell'indagine (σοι ἱκανῶς λέγηται) e sforzarsi di rispondere (πειρῶ ἀποκρίνεσθαι) il meglio possibile.



**49a - περιῶ**: imperativo presente medio di περιάω - **ἧ**: dativo singolare femminile del pronome relativo in funzione avverbiale - **ἄν μάλιστα οἶη**: cfr. lat. *quam optime putes*.